

EUROPA

Literaturhaus
Zürich

Dani književnosti
Jugoistočne Evrope – online
26.–28.2.2021

Lana Bastašić
Alida Bremer
Zora del Buono
Lidija Dimkovska
Marko Dinić
Elvira Dones
Frenkie
Drago Jančar
Luljeta Lleshanaku
Melinda Nadj Abonji

Damir Ovčina
Dragica Rajčić Holzner
Ivan Ramljak
Karl Rühmann
Ivana Sajko
Alexander Sitzmann
Dragan Velikić
Mirjana &
Klaus Wittmann
Ivana Žic

literaturhaus.ch

SIJUD

Literaturhaus Zürich

Dani književnosti Jugoistočne Evrope

26.–28.2.2021, online

Već šest godina naša književna kuća Literaturhaus Zürich poziva krajem februara na festival posvećen književnosti jedne regije ili jedne zemlja. Utonuti u mnoštvo priča znači omogućiti diferencirane uvide i spoznaje s onu stranu klišeiziranih predrasuda i kratko-ročnih udarnih naslova iz medija. Ove godine naš fokus je na Jugoistočnoj Evropi – jednoj regiji usred Evrope, bogatoj povijestima i pripovijestima, jezicima i književnim tradicijama. Literaturhaus Zürich je osim autorica i autora i prevoditeljica i prevoditelja pozvao i muzičare da svoja djela predstave na čitanjima, u diskusijama i prevoditeljskim razgovorima, pružajući im priliku za razmjenu mišljenja: Radi se o individualnim iskustvima i generacijskim temama, o konfliktnim susjedstvima i gradnji mostova, o ratu i miru, o dijaspori i ukorijenjenosti. Do izražaja će osim toga doći umjetnici i umjetnice, pisci i spisateljice koji su s Balkana u nekom trenutku proteklih desetljeća došli u Švicarsku i koji danas spadaju među najvažnije književne pojave u ovoj zemlji.

Gosti iz inozemstva bit će uključeni digitalnim putem, a sva dogadjanja će se uživo streamom prenositi iz književne kuće.

Sudjeluju

Lana Bastašić rodjena je u Zagrebu, u tadašnjoj Socijalističkoj Federativnoj Republici Jugoslaviji, a kao tinejdžerica preseila se u Banja Luku. U Banja Luci i u Beogradu je studirala, a živjela je neko vrijeme u Barceloni. Objavila je kratke priče, jednu dječju knjigu i jednu zbirku pjesama. Za roman „Uhvatni zeca“ (na njemačkom će biti objavljen kod S. Fischer 2021. godine) dobila je Evropsku književnu nagradu. Ona je od februara 2021. writer in residence u Zürichu.

Drago Jančar živi u Ljubljani i najznačajniji je suvremeniji pisac Slovenije; njegovi romani, eseji i drame prevedeni su na mnoge jezike i višestruko su nagradjivani. 1974. bio je zatvoren zbog „neprijateljske propagande“. U zadnjem romanu „Kad ljubav zove“ (na njemačkom kod Zsolnay, 2019.) bavi se ratnim godinama u Mariboru i početkom komunističke vladavine.

Luljeta Lleshanaku je odrasla u Albaniji u kućnom pritvoru, jer je njezina obitelj pripadala opoziciji. Danas slovi kao jedno od najvažnijih glasova albanske poezije, na njemačkoj je objavljena zbirka pjesama „Djeca prirode“ (Edition Korrespondenzen, 2010.). Lleshanaku je radila kao učiteljica, urednica i autorka za filmove i televiziju, a danas je direktorka Instituta za obradu komunističkog rad; prevele je pored mnogih drugih npr. djela Ivane Sajko i Ede Popovića.

Zora del Buono živi u Berlinu i Zürichu. Autorica je i arhitektica, osnivačica i član redakcije časopisa „marc“. Njegov roman „Maršalica“ („Die Marshallin“, objavljen 2020. kod C.H. Beck) zasniva se na životnoj priči njene bake, rođene u Sloveniji, koja je bila intenzivno uključena u političku i društvenu previranja svog vremena.

Lidija Dimkovska je rodjena u Skopju, doktorirala je u Bukureštu i živi danas kao autorka, eseistica i književna prevoditeljica u Ljubljani. Njezine zbirke poezije i romani prevedeni su na više jezika. Roman „Jedan suvišan život“ (objavljen na engleskom jeziku, ali još ne na njemačkom) bavi se sudbinom para sijamskih blizanaca i istovremeno je portret jedne podijeljene zemlje.

Marko Dinić je rođen u Beču, preveo je djelatnost i mladost u Beogradu i studirao je u Salzburgu – stalno krethane između zemalja i gradova opisao je u svom debitantskom romanu „Dobri dan“ („Die guten Tage“, Zsolnay 2019.). Inicijator je različitih umjetničkih projekata i bio je 2016. pozvan na književne susrete u Klagenfurt gdje je predstavio izvod iz romana „Kad je poslije Miloševića došla voda“. Od januara do marta 2021. gost je umjetničke rezidencije Chrtzeturm u Steinu na Rajni.

Elvira Dones, rodjena u Albaniji, švicarsko-američka je spisateljica, scenaristica i autorka dokumentarnih filmova, a živi u Tessinu. Pored mnogih romana na materinskom jeziku napisala je i dva na jeziku koji je kasnije naučila – talijanskom. U romanu „Sprženo sunce“ (Ink Press 2020.) obradjuje aktualne političke dogadjaje u Albaniji.

Frenkie (Adnan Hamidović) je MC iz Tuzle, koji aktuelno živi u Sarajevu. On je devedesetih godina prošlog stoljeća živio u Njemačkoj, gdje je došao u dodir s hiphop-kulturom. Po povratku u Bosnu i Hercegovinu počeo se baviti rapom i bio je značajno uključen u stvaranje bosanskih hiphop-kultura; nedavno je objavljena njegova autobiografija.

Rüff 2020.) nominiran je za Švicarsku književnu nagradu, a predstavlja upravitljiv komorni komad o kompleksnim odnosima krivice i istine.

Ivana Sajko je rodjena u Zagrebu, autorka je, redateljica, performerica i osnivačica kazališne grupe „BAD co.“. 2018. je skupa s prevoditeljicom Alidom Bremer nagradjena Međunarodnom književnom nagradom njemačke Kuće svjetskih kultura za „Ljubavni roman“. Na njemačkom je zadnji objavljen njezin roman „Povijest moje obitelji od 1941. do 1991. i nakon“ (na njemačkom „Familienroman“ kod Voland & Quist, 2020.); Sajko isprepliće u ovom sasvim novom načinu pisanja jednog „povijesnog romana“ priče iz života njezinih preduvremenih predaka s portretom grada Zagreba i povijesu Jugoslavije.

Melinda Nadj Abonji odrastala je prvo kod bake u današnjoj Srbiji, a zatim kod roditelja u Švicarskoj. Nastupala je kao performerica u tekstualno-muzičkim programima prije nego što je postala poznata kao autorka. Njezin drugi roman „Golubovi uzlijeću“ („Tauben fliegen auf“ 2020.) dobio je i njemačku i švicarsku Nagradu za roman godine; zadnji joj je objavljen roman „Kornačin vojnik“ („Der Schildkrötensoldat“ 2018.).

Damir Ovcina je studirao književnost i radi kao direktor u školi za slijepu djecu i djecu s poteškoćama s vidom. Njegov prvi roman „Kad sam bio hodža“ (na njemačkom „Zwei Jahre Nacht“, Rowohlt 2020.) probudio je veliko zanimanje ne samo u Bosni i Hercegovini nego i u drugim zemljama. Ovcina opisuje bespostredno i istovremeno poetski radikalno doživljaje za vrijeme rata u opkoljenom Sarajevu.

Dragica Rajčić Holzner je odrasla u Hrvatskoj prije nego što se preselila u Švicarsku. 1988. se vratiла u Hrvatsku, radila je kao novinarka i osnovala je novinu „Glas Kaštela“. 1991. je za vrijeme jugoslavenskih ratova pobegla u Švicarsku, gdje se angažirala u akcijama za mir. Piše na hrvatskom, ali naročito na njemačkom – pjesme, kratku prozu i drame, za „Glück“ (objavljen kod Der gesunde Menschenverstand, 2020.) je nagradjena Književnom nagradom Švicarske.

Ivan Ramljak živi kao filmski kritičar i filmski redatelj u Zagrebu. „Once upon a Youth“ (2020.) priča o jednoj mladosti u Zagrebu krajem devedesetih godina prošlog stoljeća, isključivo uz pomoć fotografija iz tog vremena i razgovorima u offu.

Karl Rühmann (Mladen Jandrić) je studirao germanistiku i hispanistiku u Zagrebu i Münsteru, a danas živi u Zurču kao književni prevoditelj autora romana, radio-drama i dječjih knjiga. Njegov prvi roman „Stakleni klikeri, tamnocrveni“ („Glasmurmeln, ziegelrot“) ispričan je iz perspektive djeteta i govor i odrastanju za vrijeme Hladnog rata. Roman „Junak“ („Der Held“, kod Ruber &

Program

Petak, 26.2.2021

20.00–21.30

Otvaranje festivala: O porodičnim pričama i svjedočenjima, s *Draganom Velikićem* i *Ivanom Sajko*.
Moderacija: *Alida Bremer*,
čita: *Miriam Japp*.

Subota, 27.02.2021

11.00–12.30

Sa srpskog, s hrvatskog i s bosanskog prevela, preveo, preveli... : O prevoditeljskom životu, s *Klausom* i *Mirjanom Wittmann*.
Moderacija: *Karl Rühmann*.

13.00–14.00

Što čitamo? Autorice i autori, gosti festivala, predstavljaju svoje najdraže knjige.
Moderacija: *Jennifer Khakshouri*.

15.00–16.30

Pisati u odlasku: *Lana Bastašić* i *Marko Dinić*.

Moderacija: *Alida Bremer*,
čita: *Thomas Sarbacher*.

17.30–19.00

Pod povećalom rata: *Damir Ovcina* u razgovoru s *Melindom Nadj Abonji*,
čita: *Thomas Douglas*.

20.00–21.30

Iz Jugoslavije u Švicarsku: *Dragica Rajčić Holzner* i *Ivana Žic*.

Moderacija: *Monika Schärer*.

22.00–23.00

Hiphop s Balkana: *Frenkie*.
Moderacija: *Jelica Popović*.

Prodaja karata / Partneri

Dogadjanja će se iz Literaturhaus-a prenosi uživo streamom, a samo neka čitanja će prethodno biti snimljena.

Linkove možete pronaći pod literaturhaus.ch uz pojedina dogadjanja, oni Vam besplatno stoje na raspolaganju.

Da li želite dobrovoljno uplatiti prilog? Za svako od dogadjanja možete online uplatiti simboličnu kartu po 5, 10 ili 20 CHF ili pak skupnu kartu za cijeli festival po cijenama od 40, 60 ili 80 CHF i time nas podržati.

Dogadjanja se održavaju djelimice na srpskom, hrvatskom, bosanskom, makedonskom, slovenskom s njemačkim prijevodima, a djelimice na njemačkom i engleskom. Točne informacije o svakom dogadjaju možete pronaći na literaturhaus.ch.

Nedjelja, 28.2.2021

11.00–12.30

Albanija jučer i danas: *Luljeta Lleshanaku* i *Elvira Dones*.
Moderacija: *Jennifer Khakshouri*,
čita: *Lara Körte*.

12.30–13.30

Što čitamo? Autorice i autori, gosti festivala, predstavljaju svoje najdraže knjige.
Moderacija: *Jennifer Khakshouri*.

14.00–15.30

Bilo jednom u Sloveniji: *Drago Jančar* i *Zora del Buono*.
Moderacija: *Thomas Grob*,
čita: *Daniel Hajdu*.

16.00–17.30

Priče iz Sjeverne Makedonije: *Lidija Dimkovska* u razgovoru s njezinim prevoditeljem *Alexandrom Sitzmannom*,
čita: *Claudia Jahn*.

18.00–19.30

Imagining the Balkans: Diskusija s *Melindom Nadj Abonji*, *Markom Dinićem* i *Dragom Jančarom*.
Moderacija: *Nada Bošković*.

Dodatak

Ponedjeljak, 1.3.2021

19.00–21.00

Once upon a youth: Online prikazivanje filma i poslije toga razgovor s filmskim režiserom *Ivanom Ramljakom*.
Moderacija: *Jenny Billeter*, u suradnji s kinom Xenix.

Na Instagramu i Twitteru pratit će festival Arzije i Xhemile Asani. One su obje suradnice za društvene medije Mladog književnog laboratoriјa (JULL – Junge Literaturlabor) i pišu za JULL – „Stadtbeobachter-innen“.

Kuratorica programa:

Isabelle Vonlanthen, Literaturhaus Zürich

Virtualni stol s knjigama:
www.milleetdeuxfeuilles.ch

Zahvaljujemo se na podršci i suradnji: Traduki, Landis & Gyr Stiftung, Südkulturfonds, Ernst Göhner Stiftung, Fachstelle Kultur des Kantons Zürich, Elisabeth Weber Stiftung, Übersetzerhaus Looren, Slawisches und Historisches Seminar der Universität Zürich, Stiftung Litar, Literaturecho, Oertlistiftung, Kino Xenix, Junge Literaturlabor

